

Entremés de las aventuras del caballero don Pascual del Rábano

Ricardo Senabre ha editado modernamente este entremés, que él considera de principios del XVII, y que se ha transmitido en el manuscrito 16785 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Ver R. Senabre, “Una temprana parodia del *Quijote*: *Don Pascual del Rábano*”, en A. Gallego Morell, A. Soria y N. Marín (eds.), *Estudios sobre literatura y arte dedicados al Profesor Emilio Orozco Díaz*, Granada, Universidad de Granada, 1979, pp. 349-61 (texto del entremés en pp. 351-61). Revisamos el texto a partir de Senabre y añadimos alguna nota elemental.

Figuras

Pascual, villano
Gila Camuesa, su mujer, villana
Benito Jergón
Blasa Carpeta, su mujer, villanos.

Salen Gila y Pascual.

GILA	¿Qué dices, Pascual del Rábano?
PASCUAL	Lo que oís, Gila Camuesa ¹ .
GILA	Sin duda que estáis borracho.
PASCUAL	Como vos, ¿quién os lo niega?
GILA	Pues, charro ² ignorante, ¿qué caballerías son estas?

¹ Camuesa: es una clase de manzanas.

² charro: aldeano, ignorante.

PASCUAL Aquí no hay caballerías,
son que³ quiero ir a ver tierras
por el mundo, que así lo hizo
don Aguayvinos de Greda⁴
con Amarilis de Jaula,
encontrándose en las selvas
con el Caballero Feo,
que libertaba princesas,
daba zurra a los gigantes
y a los enanos carena⁵,
y si le herían, sacaba
luego de la barjuleta⁶
un bálsamo de las Indias
que sanaba de dos leguas.
Aunque yo pienso llevar
bálsamo de una bodega
que es muy probado, aunque aduerme
al hombre que mucho prueba.

GILA ¿Qué haréis vos entre aventuras,
entre encantos y hechiceras?

PASCUAL ¿Qué he de hacer? Lo que hizo Orlando
con Angélica. Gallega,
echadme la bendición,
y antes que más me enterezca
dadme armas y caballo.

GILA (Quiero llevarle su tema⁷;
quizá lo remediaré.)
Hincad la rodilla en tierra
y decid amén a todo.

PASCUAL Amén a todo. *Híncase de rodillas*

GILA ¡Otra es ésta!

PASCUAL Amén.

GILA Ya se enmienda.

PASCUAL Amén.

GILA ¡No tan presto!

PASCUAL Amén.

GILA ¡Calla!

GILA ¡Mal haya tu lengua!

PASCUAL Amén.

GILA La bendición que echó Eneas
al gigante Bobalñas⁸

³ son que: sino que.

⁴ El aldeano trabuca los nombres de los caballeros andantes que le suenan: seguramente don Belianís de Grecia, Amadís de Gaula y el Caballero del Febo.

⁵ carena: dar carena es limpiar y embrear el casco de un barco. Parece un disparate del tonto.

⁶ barjuleta: una bolsa o saco de cuero que se llevaba en los viajes.

⁷ tema: manía, locura.

⁸ Comenta Covarrubias “Bobarrón, bobalñas, todos son nombres fingidos”.

- cuando le topó en las eras
te caiga, Pascual...
- PASCUAL Amén.
- GILA ... y la que cayó en la tierra
del capitán Algo en Viernes...
- PASCUAL Amén, Gila.
- GILA ... y la que Estera,
mujer de Cuajada o Suero,
echó a aquel de quien no cuentan
que lo echó con los talones⁹.
- [Pascual] tárdase en responder: ¡Amén, bestia!*
- PASCUAL ¿Ansí, amén, bestia?
- GILA Tomad armas y caballo,
y de una hada amiga vuestra
esta vara de virtud¹⁰,
que haréis milagros con ella,
porque cualquier malandrín,
en viéndola que la vea,
en lugar de pelear
bailará sin resistencia.
- PASCUAL Ahora bien, yo me vo a armar
desde la argolla a la breva¹¹,
con el güelgo de membrillo¹²,
mi balanza y mi roedera¹³.
- GILA ¿Y lleváis maza?
- PASCUAL ¿Pues no?
- GILA Una de Carrastollendas¹⁴.
La ida que hizo aquel
que se fue a tierras ajenas
y fue en mula y después vino
en papel por la estafeta.
Gila, adiós.
- PASCUAL Judas os guíe.
- GILA Amén, y tú que lo veas.
- PASCUAL Voy a dar parte a mis deudos.
- GILA Pues no la deis a mis deudas,
porque me harán por josticia
que algún tiempo me detenga. *Vase.*

⁹ con los talones: echar la bendición con los talones era frase que significaba que a alguien lo habían ahorcado, y con los talones pendientes y moviéndose en la horca parecía dar la bendición.

¹⁰ vara de virtud: varita mágica.

¹¹ breva: tontería del bobo, debe de referirse a la greba, armadura de las piernas.

¹² Otra prevaricación: alusión al yelmo de Mambrino.

¹³ roedera: debe de aludir a la raedera, nombre de diferentes herramientas que podría usar este rústico. Pero en realidad quiere mencionar su lanza (balanza) y su rodela (tipo de escudo redondo).

¹⁴ Carrastollendas: carnestolendas o carnaval; explica el *Diccionario de Autoridades* que maza “se llama también el palo, hueso u otra cosa, que por entretenimiento se suele poner en las carnestolendas atado a la cola de los perros, y también [...] el trapo sucio u otra cosa que se prende en un alfiler en los vestidos de los hombres y mujeres para burlarse de ellos”.

GILA ¡Aquí de Dios y del rey!
 ¡Vecinos, apriesa, apriesa!
 ¡Que me roban en poblado!
 ¡Que se me van con mi hacienda!
 ¡Socorro, amparo, remedio!

Sale Benito Jergón y Blasa Carpeta, su mujer, villanos.

JERGÓN ¿Qué es esto, Gila Camuesa?
 BLASA ¿Qué ha sucedido, vecina?
 GILA ¡Mi muerte, Blasa Carpeta!
 Mi mal, Benito Jergón,
 que mi marido es loquera
 sin dejar de ser lo que es,
 pues le han dado en la cabeza
 todas las caballerías
 que la ociosidad inventa,
 y a ser caballero andante
 hace de su casa ausencia,
 llevando para el camino
 mis prendas y las ajenas:
 una camisa de estopa
 sin mojar, dos servilletas
 que no ha tres años que sirven,
 y un cazo de la espetera
 por el yelmo de Membrillo
 lleva puesto en la cabeza.

JERGÓN Véngase conmigo, Gila,
 y no tome de eso pena,
 que no seré yo Jergón
 si no le traigo a la aldea.

GILA ¿Qué es Jergón? ¡Colchón de pluma,
 catre, transportín de seda
 serás si me lo reduces!

BLASA Y si aquello no aprovecha,
 yo me prefiero a traelle,
 o no seré yo Carpeta.

GILA ¿Qué es Carpeta? ¡Alfombra turca¹⁵,
 tapete, terliz, cubierta¹⁶
 de sitial, y más, serás
 si me cumples la promesa!

JERGÓN Pues en forma de escodero
 he de ir.

BLASA Yo, de princesa.

LOS DOS Y te lo hemos de traer.

GILA ¡Ay! ¡Mis ojos que lo vean! *Vanse.*

¹⁵ Carpeta: el chiste se basa en el sentido de carpeta 'cubierta de tela' o 'cortina de taberna'...

¹⁶ terliz: una clase de tela de colores.

Sale Pascual, armado ridículo, con cazo en la cabeza con un rábano en él, en un caballo, con calzones y piernas postizas, un estribo a la brida y otro a la jineta, colgando una bota del arzón con una vara en la mano, pintada.

PASCUAL Armado de pinta en banco
y sobido en mi Babieca,
con la silla de rehenes¹⁷
y estos diabros que la cuelgan,
en uno puesto a la viuda¹⁸
y en esotro a la ginebra,
con mi vara y con mi bálsamo
precioso de Talaverna¹⁹,
vo pescudando por un²⁰
escudero que me atienda
y que la lengua me avece²¹,
porque yo no sé la luenga,
que so novel caballero.
Mas un salvaje se acerca.

Sale Jergón con un justillo y gorra chata y barba larga.

Registremos la balanza,
que hay salvaje que un pan pega
como Dios hizo unas nueces. *Enristra la lanza.*
¡Salvaje! ¡Cualquier que seas,
apercíbete a batalla
o rinde las armas!

JERGÓN Tenga,
señor caballero andante,
que no soy, con su licencia,
salvaje, sino escudero.

PASCUAL Poca es la diferencia.
(Menos la barba, jurara
que Benito Jergón era).

JERGÓN Yo vengo buscando un amo.

PASCUAL ¿Tenéis quien os fie?

JERGÓN ¡Oh, pesia
al menudo aventurero!

¿Fiador busca en las selvas?

Mi conciencia es mi fiador.

PASCUAL Pues, germano, yo quijera
más un jeme de fiador²²

¹⁷ Prevaricación por silla de borrenes (almohadillas que corresponden a los arzones de la silla de montar).

¹⁸ a la viuda: a la brida, largo; el otro estribo lo lleva corto, a la jineta (o ginebra, como dice el bobo).

¹⁹ Parece vino de Talavera.

²⁰ pescudar: preguntar; es lenguaje rústico.

²¹ avece: enseñe; avezar "Vale enseñar y acostumbrar" (Covarrubias).

²² jeme: medida que abarca la mano abierta, entre el índice y el pulgar.

que diez varas de conciencia.
 ¿Y con quién habéis estado?
 JERGÓN Con dos rayos, dos cometas:
 Beltenebros y Lusiarte.
 PASCUAL Y esos ramos y corvetas²³
 de Valdenegro y Luis Arto,
 ¿eran personas de prendas?
 JERGÓN Sí, mas todas empeñadas.
 PASCUAL Ya estáis conmigo.
 JERGÓN La tierra
 que pisas beso.
 PASCUAL Esa es
 humildad, mas no limpieza.
 ¿Dónde estamos?
 JERGÓN En los campos
 de las ninfas lavanderas
 y en la Puente Segoviana²⁴.
 PASCUAL ¿La que hizo el diablo?
 JERGÓN Pudiera,
 mas tiene un ángel de guarda.
 PASCUAL Aunque docientos tuviera,
 he de ir y presentalles
 batalla.
 BLASA *Dentro* ¡Ay!
 PASCUAL ¿Quién se lamenta?
 JERGÓN Yo no lo oigo.
 PASCUAL Yo sí,
 que so de largas orejas.
 JERGÓN Por ensomo de un recuesto
 viene una afligida fembra
 arrastrando luengos lutos.
 PASCUAL Y un hombre delante della
 de rodillas, que parece
 que se le traga la tierra.

Sale Blasa Carpeta de luto y un enano delante della.
 BLASA Si las señas no me engañan,
 pienso que estoy en presencia
 del Caballero del Rábano.
 PASCUAL ¿Conocísteme en la emprenta?
 (¡Qué cosa más parecida,
 menos el luto, a Carpeta!)
 BLASA De finojos por el suelo...
 PASCUAL Y fanís por las estrellas...²⁵

²³ Repite prevaricando los versos anteriores (rayos los transforma en ramos; cometas en corvetas...)

²⁴ Puente Segoviana: la Puente Segoviana era un puente sobre el Manzanares, pero a menudo se llamaba así al acueducto de Segovia, que según una leyenda, fue construido por el diablo.

²⁵ fanís: no sabemos qué palabra es esta; quizá sea un chiste con la palabra anís, con una f inicial.

BLASA ... os pido...

PASCUAL Princesa, erguidvos. *Levántala.*

BLASA ... me deis dos dedos de audiencia.

PASCUAL Erguíos el escudero.

JERGÓN Ya lo está.

PASCUAL ¡Erguíos apriesa
o non falaréis palabra!
¡Erguid, erguid de la tierra!

JERGÓN No puede estar más erguido
si no le toman a cuestras.

BLASA Caballero, parad mientes.

PASCUAL Aparalde vos, princesa,
y si voy a vos yo haré
que me habléis con más molestia.
¿No hay más que aparar un *mientes*?²⁶

JERGÓN ¡Señor, que es la lengua nuestra!

PASCUAL Sea lo que ella quisiere,
que es muy grande desvengüenza.

JERGÓN Oídla.

PASCUAL Diga.

BLASA Yo soy
de Garapiña la reina,
y los Caños de Carmona,
de gavilla y con soberbia²⁷,
a mis vasallos han hecho
que me nieguen la obediencia.

PASCUAL ¡Desfaced aqueste tuerto!
Facerle, yo le ficiera,
mas desfacerle pedildo
a los santos de la iglesia,
no a caballeros andantes
que facer tuertos profesan.

JERGÓN *Tuerto* es agravio, señor.

PASCUAL ¡Oh, pues fablara yo, fembra,
para el tercio de la casa!
Yo os dejaré satisfecha.
¿Adónde están esos Caños?

BLASA En la morería vieja.

JERGÓN Ese barrio es encantado.

PASCUAL Aunque embailado fuera.
Pues ¿para qué traigo yo
esta vara en alto puesta
y esta bota en el arzón,
que me hacen que parezca

²⁶ mientes: dar a alguien un desmentido era grave ofensa; no entiende el bobo el sentido de la frase parar mientes 'prestar atención'.

²⁷ de gavilla: en cuadrilla, amotinados juntos; gavilla significa 'junta de bellacos amotinados para hacer mal' (ver Covarrubias).

- alguacil de comisión
que viene de alguna aldea,
sino para no temer
encantos ni borrachera?
¿Dónde está esa vieja mora?
Ya hemos llegado a sus puertas.
(¿Están prevenidos todos,
Jergón?)
- BLASA
- JERGÓN
PASCUAL
- SÍ, Blasa Carpeta.)
¡Sombras, figuras, fantasmas
que estáis faciéndonos muecas!
¡Decí a los Caños de Mona
que salga aquí, que le reta
el Caballero del Rábano!
- Sale un Salvaje con una maza²⁸.*
- SALVAJE
PASCUAL
- ¡Malandrín y sandio, espera!
Vos sos faldellín y sastre,
y aún más.
- SALVAJE
- Primero que veas
los Caños has de vencer
doce figuras tremendas,
y mientras con ellas lidias
me arrugaré con la dueña²⁹.
- Agárrala para llevarla.*
- PASCUAL
- Pues una dueña arrugada,
¿para qué puede ser buena?
Y al escudero también.
- SALVAJE
BLASA
PASCUAL
- ¡Caballero, que me lleven!
¡Que la lleven! Mire a qué
padre o madre da las quejas.
- BLASA
- ¡Suplícote que me ampares
y que por mi honra vuelvas!
- PASCUAL
- ¿Que yo vuelva por su honra?
¿Pues sé yo dónde se queda?
Varita, por la virtud
que Dios puso en ti, que vuelvas
por la honra desta moza,
que no sé dónde la deja.
- Enseña la varita y canta y baila el Salvaje.*
- SALVAJE
- Canta* No hay quien su virtud ataje,
mas bailando este salvaje

²⁸ salvaje: "los pintores, que tienen licencia poética, pintan unos hombres todos cubiertos de vello de pies a cabeza, con cabellos largos y barba larga. Éstos llamaron los escritores de libros de caballerías salvajes" (Covarrubias).

²⁹ arrugar: en germanía, robar, hurtar algo y huir escapando.

a la reina hará hospedaje
mientras la desencantáis.
Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza³⁰
con esta agudeza de son a bailar.

Repiten y bailan con Pascual y éntranse.

PASCUAL Allá vas, cómate lobos,
escudero de Gaifás,
que yo con esta varita
las sombras pienso asombrar.

Sale Arlequín.

ARLEQUÍN Yo soy un medio Arlequín
con un medio buratín³¹,
que a no ser por el festín
yo te hiciera voltear.
*Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.*

Sale un hombre.

HOMBRE Hombre, en cuatro pies camino,
caballero en mí un pollino,
que del mundo al desatino
al revés nos hace andar.
*Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.*

Sale el Yerno.

YERNO Por mi dicha corta y negra
me han pegado aquesta suegra,
y aunque conmigo se alegra
yo no la puedo tragar.
*Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.*

Sale la Suegra.

SUEGRA Yo soy suegra y él es yerno.
Yo soy diablo y él inferno,
pues de cuanto le gobierno
él se da en desgobernar.

³⁰ guizgar: azuzar.

³¹ buratín: volteador de maroma, equilibrista.

*Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.*

Sale Europa.

EUROPA

Yo soy la divina Europa,
que me lleva viento en popa
un toro que con mi ropa
como un buey puede amansar.
*Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.*

Sale Perogrullo.

PEROGRULLO

Yo soy, porque lo sepades,
Perogrullo y sus verdades,
que entre tantas novedades
mi vejez se ha hecho lugar.
*Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.*

Sale una Dueña.

DUEÑA

Yo soy hidra de las dueñas,
siete en una y pedigüeñas.
De mis tocas y estameñas
la vara te ha de librar.
*Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.*

PASCUAL

¡San Dimas! Con siete dueñas,
¿quién se atreverá a lidiar,
si basta a vencer un campo³²
la sombra de una no más?
Muy sola estáis, mi varita;
de otras tres necesitáis.
Sed liberanos a dueñas.
¡Arre, necio, allá darán!

Sale una Cuba.

CUBA

La cuba de Sahagún³³
es de quien anda un run run,
que fue un negro tal betún

³² campo: ejército. La sátira de las dueñas (damas de cierta edad que acompañaban por respeto a las damas en el Siglo de Oro) es tópica.

³³ cuba de Sahagún: era famosa la cuba de Sahagún; escribe Covarrubias "Tuvo nombre la cuba de San Segundo, vulgo Sahagún, la cual cabía tantas mil cántaras, y dicen que hoy sirve de echar trigo en ella".

que hizo el vino sazonar.
Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.

Ábrase la cuba y sale della un negro.

NEGRO

Julandiza bendandela³⁴,
 que de angueza burranchela
 zalimo, zaña y entela
 en el pulo culdubám.
Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.

GILA

Sale Gila con disfraz.
 Con los Caños de Carmona
 Garapiña se apitona.
 Ambos se hacen la mamona³⁵,
 mas ninguno ha de durar.
Tañed, tañed, cantad, cantad,
que la vara me guizga y me fuerza
con esta agudeza de son a bailar.

PASCUAL

¡Este es el que yo buscaba!
 ¡Apercíbete, ah, charlán,
 a batalla!

GILA

Él se aperciba³⁶,
 que lo habrá menester más.
 Haga mal a ese caballo³⁷.

PASCUAL

Pues ¿por qué le he de hacer mal
 si él no me ha hecho porqué?

GILA

¡Dele riendas!

PASCUAL

¿Cómo dar?

Tómelas él, que ahí las tiene.

GILA

¡Rindé bui!³⁸

PASCUAL

Eso es jugar

al rentoy³⁹.

GILA

Deje las gracias,
 que son muy frías, farfán⁴⁰,
 y acométame.

PASCUAL

¿Yo a un toro
 que le acometa galán?

³⁴ No acabamos de entenderle la jerga al negro: quizá '[hago] juramento verdadero que de aquella borrachera salimos, enteramente en el puro cordobán, en cueros'.

³⁵ mamona: "Vulgarmente se toma por una postura de los cinco dedos de la mano en el rostro de otro, y por menosprecio solemos decir que le hizo la mamona" (Covarrubias).

³⁶ Él: tratamiento despectivo usado para la segunda persona.

³⁷ haga mal: pique, hinque las espuelas.

³⁸ No lo entendemos.

³⁹ rentoy: un tipo de juego de cartas que se menciona por proximidad fonética.

⁴⁰ farfán: como farfante, charlatán, palabrero.

LUISA Si queréis que lo calle, direlo.
[TODOS] Pero habéismelo de rogar.

Bailan con panderos y sonajas.

GILA Los tuertos ha de vengar
sin facer a fembras tuerto.

LUISA Y aunque a palos le hayan muerto,
su boca no ha de chistar.

Representado.

PASCUAL Pues ¿cómo me he de librar
sin que me tundan el pelo?

GILA Si queréis que lo diga, direlo,
pero habéismelo de pagar.

Repiten y bailan con tabletas de San Lázaro⁴³.

JUANA A caballo ha de yantar
poco y malo y sin reposo.

ANTONIA Y al sandio más espantoso
como un nabo ha de rajar.

PASCUAL Aqueso se ha de callar,
que so hambriento caballero.

LUISA Si queréis que lo calle, no quiero,
pero habéismelo de rogar, etc.

*Repiten y bailan con panderillos de niños y cascabeles en ellos,
con que acaba la mojiganga.*

ED. IGNACIO ARELLANO / CARLOS MATA

⁴³ tabletas de San Lázaro: tablillas que los leprosos llevaban para anunciar su presencia.

